

Les outils numériques et l'édition en langues africaines

Conakry / 20-23 novembre 2017

Atelier organisé par le Labo numérique de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

Contexte

Du 20 au 23 novembre 2017, à Conakry (Guinée Conakry), dans le cadre de Conakry, capitale mondiale du livre de l'Unesco, s'est tenu un atelier sur **les outils numériques et les langues africaines**, réunissant 12 éditeurs de 8 pays en Afrique subsaharienne francophone et Madagascar. Cet atelier était organisé par l'Alliance internationale des éditeurs indépendants, grâce au soutien de [l'Organisation internationale de la Francophonie](#), et au partenariat avec les [éditions guinéennes Ganndal](#).

Cet atelier a été conçu à la demande des éditeurs d'Afrique francophone membres de l'Alliance, demande formulée notamment lors de la première édition du **SAELLA en janvier 2016 à Bamako** (Salon de l'Écrit et du Livre en Langues africaines, [voir ici les conclusions et propositions du SAELLA 2016](#)) mais aussi des attentes des participants suite aux ateliers sur le numérique organisés entre 2015 et 2016 par l'Alliance grâce au soutien de l'OIF.

Réunissant des éditeurs d'Afrique de l'Ouest, d'Afrique centrale et de Madagascar publiant tout ou partie de leur catalogue en langues africaines, l'atelier s'est tenu en marge du 1^{er} Salon international du livre de jeunesse initié et organisé par les éditions Ganndal, membre de l'Alliance, qui a accompagné l'Alliance dans toute la mise en place logistique de l'atelier.

L'atelier avait pour objectif principal d'accompagner les éditeurs indépendants dans la mise en place d'outils numériques pour réaliser des ouvrages en langues locales.

En raison des alphabets et typographies utilisés, les éditeurs souhaitant réaliser des livres dans certaines langues africaines font face à plusieurs obstacles (reconnaissance de certains caractères, importation des textes dans les logiciels de mise en page, création de caractères non existants...).

L'atelier a ainsi permis d'explorer les outils numériques permettant de **résoudre ces problèmes, notamment typographiques et de mise en page**. Articulé entre séances pratiques et échanges collectifs, l'atelier a permis également un échange de savoir-faire entre éditeurs publiant en langues africaines et ayant expérimenté des logiciels et outils numériques pour réaliser leurs ouvrages. À l'issue de l'atelier, une série de recommandations a été réalisée, afin de rendre compte et d'interpeller les professionnels et pouvoirs publics sur les enjeux et défis restants à relever pour développer des outils numériques favorisant l'édition en langues africaines.

L'atelier a par ailleurs été ponctué de tables rondes auxquelles ont assisté les participants, notamment sur « L'évolution vers le livre numérique » dans le cadre du colloque sur la littérature jeunesse organisé par les éditions Ganndal au Centre culturel franco-guinéen de Conakry. Paulin Assem (Ago Media au Togo) et Matthieu Joulin (Alliance internationale des éditeurs indépendants) ont participé à cette table ronde, occasion de valoriser les différentes activités du Labo numérique : Paulin Assem a ainsi restitué la [formation de Lomé sur les livres illustrés et interactifs au format](#)

[numérique](#) (juillet 2017) et Matthieu Joulin a présenté [l'étude sur l'édition numérique en Afrique](#) publiée par le Labo numérique de l'Alliance.

L'atelier était animé par deux formateurs :

- Bako Malam Abdou : éditeur nigérien, directeur des éditions Gashingo publiant dans plusieurs langues africaines (mooré, dioula, fulfuldé...), pionnier de l'édition numérique en langues africaines et défenseur des logiciels libres (voir notamment [l'interview de Bako Malam publiée par le Labo numérique de l'Alliance](#)).
- Denis Moyogo Jacquerye : typographe belgo-congolais, travaillant pour la fonderie typographique londonienne Dalton Maag et ayant déjà assuré des formations sur les enjeux de typographies et langues africaines.

L'atelier, alternant séances pratiques et échanges collectifs a permis d'aborder les grandes thématiques suivantes :

- Créer ou adapter des caractères typographiques en fonction des besoins dans les différentes langues africaines (grâce au logiciel Fontforge) ;
- Optimiser la saisie en langues africaines grâce aux outils de clavier virtuel ; programmer son clavier en fonction des besoins spécifiques dans sa langue ;
- Appréhender le codage numérique (Unicode) et définir les besoins spécifiques en langues africaines ;
- Repérer et s'approprier des polices gratuites et libres, riches en caractères propres aux langues africaines ;
- Optimiser l'interopérabilité entre les différents logiciels (importer son texte dans Indesign ou Scribus sans perte des caractères) ;
- Échanger autour des typographies utilisées par les éditeurs dans leurs ouvrages (« Quelle typographie pour quel public ? »).

Recommandations pour le développement d'outils et ressources numériques favorisant l'édition en langues africaines

Outils à développer

- Faire remonter les besoins en nouveaux caractères (notamment en N'ko) et les préférences en termes de polices aux créateurs de caractères pour qu'ils puissent être créés en fonction ;
- Fabriquer un clavier virtuel commun pour un certain nombre de langues en Afrique de l'Ouest (qui pourrait être ensuite adapté en fonction des besoins) ; pour cela, répertorier les caractères nécessaires.

Formations à encourager

- Initier un atelier pratique et technique sur la typographie (règles typographiques, familles de polices, graphisme et polices...) ;
- Organiser un atelier de formation sur les outils libres d'infographie (Gimp, Scribus, etc.) ;
- Poursuivre les formations à Pubcoder pour la réalisation de livres numériques illustrés interactifs (cf. formation au réalisée par le Labo numérique de l'Alliance au Togo, en juillet 2017) ;
- Répliquer l'atelier ayant eu lieu à Abidjan en 2016, en mettant en place une formation à destination des graphistes sur la fabrication de livres numériques (de texte noir et blanc) au format epub, à partir d'Indesign. Cet atelier serait aussi l'occasion d'aborder plus en

profondeur les problématiques de distribution et de diffusion numérique en Afrique de l'Ouest en échangeant notamment avec des éditeurs ou des experts d'Afrique anglophone.

Plaidoyers à initier et poursuivre

- Renforcer les collaborations avec la Société internationale de linguistique (au Cameroun notamment) ;
- Travailler avec les académies des langues dans les pays (leur faire remonter le compte-rendu de cet atelier) et reprendre contact avec l'ACALAN au Mali pour connaître leurs activités ;
- Favoriser la présence des ouvrages numériques des éditeurs dans [CultureThèque](#) (portail numérique de l'Institut Français) ;
- Développer les coéditions en langues africaines transfrontalières sous format papier et numérique.

Ces recommandations s'inscrivent dans la droite ligne des [recommandations du SAELLA 2016](#) (Salon de l'Écrit et du Livre en Langues africaines) et celles à venir dans le cadre du SAELLA 2018 ; elles viennent également dans le prolongement du colloque sur la diffusion des ouvrages en langues africaines qui s'est tenu à Conakry le 28 et 29 novembre 2017, organisé par les éditions Ganndal. Enfin, elles sont une adaptation et appropriation concrètes par les éditeurs indépendants d'un des axes de la Convention 2005 de l'Unesco. Ainsi, l'Alliance internationale des éditeurs indépendants continuera son travail de sensibilisation des institutions internationales (OIF, OMPI...) aux enjeux de l'édition en langues locales mais aussi à la nécessité de soutenir les outils numériques favorisant son essor. Ces plaidoyers seront menés en synergie avec les collectifs professionnels et notamment le collectif [Afrilivres](#).

Logiciels et ressources disponibles en ligne à utiliser

Création et adaptation de caractères typographiques pour les langues africaines :

- Fontforge : logiciel gratuit pour créer ou adapter des caractères typographiques <https://fontforge.github.io/en-US/>
- Trufont : logiciel gratuit pour créer ou adapter des caractères typographiques <https://trufont.github.io/>
- FontLab : suite logicielle payante pour créer ou adapter des caractères typographiques <https://www.fontlab.com/>

Standard informatique :

- Unicode Standard : codage de texte écrit, donnant à tout caractère de n'importe quel système d'écriture un nom et un identifiant numérique
Information sur la dernière version du standard : <http://www.unicode.org/versions/Unicode8.0.0/UnicodeStandard-8.0.pdf>

Clavier virtuel :

- Microsoft Keyboard Layout Creator (MSKLC) : logiciel permettant d'agencer son clavier comme on le souhaite <https://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=22339>

Polices libres et gratuites :

- Google Font : polices libres Google classées par familles <https://fonts.google.com/>
- Da Font : polices libres de droits <https://www.dafont.com/fr/theme.php?cat=501>
- Cufonfonts : polices libres de droits <http://www.cufonfonts.com/>

Logiciels libres de mise en page :

- Scribus : logiciel libre et gratuit de mise en pages (équivalent Indesign) <http://scribus.fr/telecharger/>
- Gimp : logiciel de retouche d'images (équivalent Photoshop) <https://www.gimp.org/fr/>

Manuels gratuits sur des logiciels libres :

- Fontes libres : <https://fr.flossmanuals.net/fontes-libres/a-propos-de-ce-livre/>
- Créer un epub : <https://fr.flossmanuals.net/creer-un-epub/a-propos-de-ce-livre/>
- Initiation à Scribus : <https://fr.flossmanuals.net/initiation-a-scribus/a-propos/>
- Initiation à Gimp : <https://fr.flossmanuals.net/initiation-gimp/choisir-gimp/>

Manuel de Gilles Colleu sur la fabrication de livres numériques à partir d'Indesign

À venir sur le site du [Labo numérique](#)



*Réseau de 550 maisons d'édition de 52 pays dans le monde
en faveur de la bibliodiversité*

www.alliance-editeurs.org

[Facebook](#) / [Twitter](#) / [Labo numérique](#)

equipe@alliance-editeurs.org